

Rikstermbanken – dess mål och målgrupper



Henrik Nilsson & Peter Svanberg
Terminologicentrum TNC
Nordterm 2017
14 juni 2017

Uppläggning

- Rikstermbanken: nuläget
 - statistik
 - användning → önskad användning
- sökmotoroptimering
- målgruppsanpassning, tålgrupper och crowdsourcing
- länkade öppna data (Fackverket)
- Rikstermbanken: framtiden?

www.rikstermbanken.se



[Om Rikstermbanken](#) | [Kontakt](#) | [English](#)

[Ingångssidan](#)

[Enkel sökning](#)

[Utökad sökning](#)

[Källor](#)

[Senaste nytt](#)

[Frågor och svar](#)

[Hjälp](#)

Välkommen till Rikstermbanken

Sveriges nationella termbank

Sök i Rikstermbanken

enbart bland termer även i all annan text

Sök

Nya och reviderade källor läggs in successivt, se [Senaste nytt om Rikstermbanken](#).

Hittar du inte vad du söker eller har du termproblem du vill ha hjälp med? Gå med i Terminologifrämjandet och använd dig av TNCs termtjänst. [Läs mer](#).



Terminologicentrum TNC förvaltar,
utvecklar och underhåller Rikstermbanken.

Senaste uppdatering: 22 dec. 2015
Systemversion 0.97.42J © Terminologicentrum TNC

Europeiska nationella/regionala termbanker

Island:
Orðabanki

Norge:
Snorre

Sverige:
Rikstermbanken

Finland:
BFT, TEPA

Estland:
ESTERM

Lettland:
Akadterm

Litauen:
Terminų bankas

Irland:
Focal.ie



Wales:
Maes-T

Bretagne:
Termphis

Frankrike:
FranceTerme

Schweiz:
Termdat,
Lingua-PC

Slovakien:
Termis

Slovenien:
Evróterm

Baskien (Spanien):
Euskalterm

Kroatien:
Struna

Katalonien (Spanien):
Cercaterm et al

Grekland:
Teleterm et al

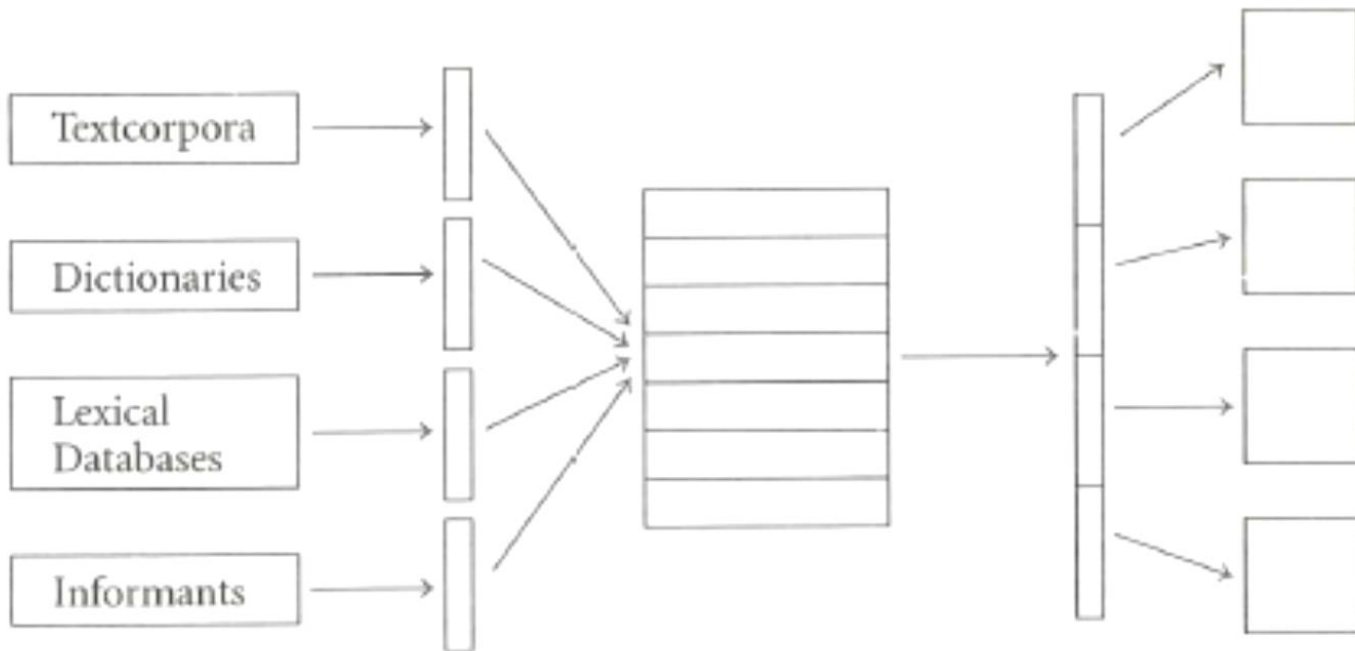
Turkiet
Bilim ve Sanat Terimleri



”Nationell”

- viss **täckning**
- **status** (erkänd av yrkesverksamma och en språk- eller terminstitution)
- **tillgänglighet** (öppen och inte föremål för äganderättstänkande)
- stor och varierad **målgrupp**

Olika källor RTB



termbank

Acquisition Representation Application

databas som innehåller material från många fackordböcker med ett gemensamt sökgränssnitt

[Ordboksordlista, Cercurius]

Innehåll

- Informativt?
- Bearbetbart?
- Tillförlitligt?
- Aktuellt?
- Unikt?

- Fackspråk
- Svensk begreppsvärld
- Svensk term eller term på minoritetsspråk (finska, meänkieli, samiska, romani chib, jiddisch)
- Helst definition eller annan begreppsbeskrivning

Innehållet i Rikstermbanken

- inga begränsningar vad gäller fackområden!
- speglar svenska begreppsvärlden
- oftast begreppsbeskrivningar (även om termlistor också förekommer)
- hela (webb)ordlistor i sig, men även som delar av dokument samt vissa excerpter
- viss digitalisering
- kvalitetskontroll av terminologer (ibland tillsammans med leverantören)
- presentationsskede → konsolideringsskede
överblick → *harmonisering*

Innehållet (mars 2016)

- Antal termposter: 114 709
- Antal termer: 325 076 (2,8 per termpost)
- Geologisk ordlista (TNC 86): 18 682 termer
1 747 termposter
- Språk:
 - svenska: 133088
 - engelska: 62803
 - tyska: 30564
 - franska: 25750
 - finska: 22284
 - danska: 13943
 - norska 12711

Rikstermbanken

Sök i Rikstermbanken

enbart bland termer även i all annan text

Söktips: patient* ger träff för allt som börjar på patient. Läs mer under [Hjälp](#).

Resultat: 13 träffar vid sökning efter "kollo*".

kolloid sv

DEFINITION: ämne (1) bestående av två var för sig homogena faser, av vilka den ena ...

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Tekniska basord | 1995 [Ordlistan är under revidering.]

[Visa hela termposten](#)

kolloid sv

DEFINITION: blandning med två var för sig homogena delar, av vilka den ena bildar ...

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Skogsordlista | 1994

[Visa hela termposten](#)

kolloid sv

DEFINITION: dispersion där den inre fasen utgörs av partiklar eller droppar med ...

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fi, fr, no

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Färg- och lackteknisk ordlista | 1988

[Visa hela termposten](#)

kolloid sv

DEFINITION: dispersion i vilken partiklarna eller dropparna har storlek mellan 1 nm ...

ÖVRIGA SPRÅK: de, en, fr, no

KÄLLA: Terminologicentrum TNC: Plast- och gummiteknisk ordlista | 1986

[Visa hela termposten](#)

Importprocessen

1. inventering ("svep" veckovis) & förbedömning
2. förfrågan
3. insamling
4. formatering
5. granskning
6. (återkoppling)
7. importförsök
8. ev. justeringar
9. import
10. uppdatering

Utveckling senaste åren

- intern konsolidering (filsystem, rutiner etc.)
- rättning av länkar och felaktigheter
- påfyllning av nytt material
- påminnelser till leverantörer
- diskussioner om teknisk utveckling
- projekt om länkade öppna data

Statistik

- Användningen har ökat 7–10 % det senaste året.
- Stor ökning i Region Gotland, Region Kronoberg och Region Örebro län.
- Storstadsregionerna i topp men relativt befolkning är Landstinget Blekinge (Karlskrona) före Stockholm och Skåne.
- Orter: Stockholm, Göteborg, Helsingfors, Lund.
- Andra länder: Finland, Storbritannien, Italien, Belgien, Spanien.

Statistik (forts.)

- Användning från mobil: 9 % (liten ökning)
- Andel av sökningarna via utökad sökning: 3,3 %
- Andel av sökningarna som var unika: 61 %
- Populäraste sökämnen av de som söktes av många:
 - Byggtermer: småhus, komplementbyggnad, storkök, byggnad, våning, våningsplan, vind, radhus ...
 - Övrigt: **staffla**, klarspråk, maskstav, amorf, regleringsbrev, sociolekt, ärende, digitalisering, e-tjänst, term, allotropi, kund, tjänst, bult, process ...
- Populäraste källorna: Plan- och byggtermer, Basord i våra fackspråk, Skogsordlista, Informationsdesign från a till ö, Träbyggnadsordlista

Statistikens förlängning

- "nollträffar" = indikation om vilka termer, fackområden som saknas och är önskvärda
- "mest eftersökta" = indikation på spridda terminologibehov, aktuella termer
- tidsperspektivet: arbetsredskap eller fritidssysselsättning?
- geografi och språkinställningar: flerspråkigt gränssnitt?
- användarbeteenden: sökstrategier, "bortom träfflistan"
- marknadsföring

Akademisk användning

Google rikstermbanken site:diva-portal.org

Allt Kartor Videor Nyheter Shopping Fler Inställningar Verktyg

Ungefär 105 resultat (0,32 sekunder)

[PDF] [Facktermer och stilnivå - DiVA](#)

<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:851746/FULLTEXT01.pdf> ▼

av E Höglund - 2015

Oftast substantiv som har en avgränsad betydelse inom ett visst fackområde. Termerna är skilda från allmänspråket. Enligt Rikstermbanken (www) definieras en.

[PDF] [fulltext - DiVA portal](#)

www.diva-portal.org/smash/get/diva2:821084/FULLTEXT01.pdf ▼

av L Pettersson - 2015 - [Relaterade artiklar](#)

för att ta fram dessa definitioner och sedan publicera dem i Rikstermbanken (Ess ... att fungera så effektivt som möjligt med hjälp av klarspråk" (Rikstermbanken).

[PDF] [Terminology in the Translation of Two Texts on Structural ... - DiVA po...](#)

www.diva-portal.org/smash/get/diva2:430577/fulltext01.pdf ▼ [Översätt den här sidan](#)

av S Karlsson - 2011 - [Citerat av 1 - Relaterade artiklar](#)

9 juni 2011 - Although neither IATE nor Rikstermbanken have bowstring trusses as an entry, a glance at any picture of a bowstring truss on Google, and ...

[PDF] [fulltext - DiVA portal](#)

www.diva-portal.org/smash/get/diva2:832787/FULLTEXT01.pdf ▼

av E Gren - 2011

(Rikstermbanken). Kommande procentuella andelar kommer redovisas utifrån en individ- och hushållsstatistik. Det är av betydelse att förstå att andel hushåll ...


[PDF] [fulltext - DiVA](#)

www.diva-portal.org/smash/get/diva2:896251/FULLTEXT01.pdf ▼

av C Haglund - 2015

Detta beskriver Rikstermbanken (2015) verksamhet som regelbundet tar emot barn upp till 7 år under en begränsad tid av dygnet. Läroplanen för förskolan ...

Allt vanligare som referens ...



Charlotte Andersson
Medlem


Nivå 7
Medlem: jun 2007
Skåne
1 072 inlägg
1 gillning
1 bild

29 maj 12:33 #11

Enligt Rikstermbanken, som är Sveriges nationella termbank gäller följande definitioner på begreppen totalentreprenad, generalentreprenad, delad entreprenad och utförandeentreprenad

totalentreprenad
definition:
entreprenadform där en enda entreprenör står i direkt avtalsförhållande till beställaren och utför såväl produktionen (tillverkningen) som huvuddelen av projekteringen
<http://www.rikstermbanken.se/rtb/visaTermpost.html?id=159881>

generalentreprenad



busholle
Medlem



Nivå 1
Medlem: nov 2010
Jönköping
4 inlägg

31 maj 08:49 #12

Tyvärr är det lite olyckligt att rikstermbanken inte överensstämmer med AB04. AB04 definierar TE som "entreprenad eller del av entreprenad där entreprenören i förhållande till beställaren svarar för projektering och utförande."

Alltså blir det ingen falsk TE utan en delad TE med alla dess nackdelar ansvarsmässigt. I sak håller jag med artikelns intentioner men det blir fel när termerna används på ett sätt som inte har stöd i standardavtalen som utgör grunden för entreprenaden.

/ Olof, Entreprenadingenjör

 Gilla
  Svare
  Dela

Egen profil

"Rikstermbanken anger två ersättningsord för fringe: fransbindning i stället för fringe (har här med vävning att göra) och randbebyggelse för ..."

"Rikstermbanken säger följande om termen konkurrenskraft: "Ett begrepp varom det råder ..."

- medveten marknadsföring, men rätt effekt?
- kopplas inte till TNC? påverkas trovärdigheten?
- ses inte som samling av källor utan som en egen (med viss pondus?) → behov av en sådan källa?
- ansvarig?

Elektroniska fackordlistor: typer

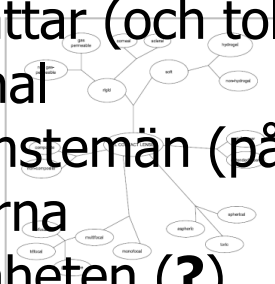
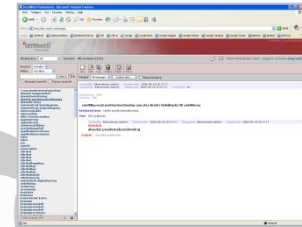
- copycats
 - fotograferade/skannade kopior av tryckta ordlistor som lagts ut på Internet
- faster horses
 - digitaliserade eller elektroniska ordlistor med statisk presentation enligt tryckt version; viss ny teknik används [IATE]
- stray bullets
 - använder ny teknik, men ofta "åt fel håll", ofta på bekostnad av innehållet ("lexicotainment") [EcoLexicon]
- Model T Fords
 - svarar mot typer av användarbehov i vissa situationer
- Rolls Royces
 - svarar mot individuella användarbehov i individuella situationer

[Tarp & Fuertes-Oliveira, 2014]

© Terminologiforum TNC

Termbankers målgrupper

- mänskliga användare:
 - experter
 - terminologer
 - översättar (och tolkar)
 - personal
 - tjänstemän (på myndigheter och organisationer)
 - medierna
 - allmänheten (?)
- maskinella användare:
 - andra termbanker
 - annan programvara (översättning, authoring etc.)
 -



Tjänsteman	
Terminologi	Beskrivning
Tjänsteman	en person som arbetar i en myndighet eller annan offentlig organisation
Jobb	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation
Arbetsuppgift	Arbetsuppgift som ska utföras inom en viss organisation



Termbanker: användarbehov

- bestäm användarkaraktäristika:
 - funktionsrelaterade
 - språk, kunskap etc.
 - konsultationsrelaterade
 - ström, Internet, tidigare erfarenhet, funktionsnedsättning etc.
- bestäm användargrupper och användningssituationer
→
- bestäm användarbehov
 - enkäter
 - observationer
 - deduktion
- upprätta användarprofiler → layout

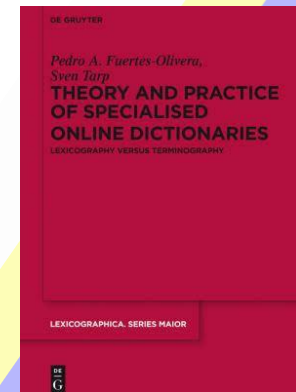
[Tarp & Fuertes-Oliveira, 2014]

© Terminologiforum TNC

Utvärdering

“To the best of our knowledge [...] the translation of terminological theories into real and working terminographical products, has so far a lot left to be desired.”

- Författarens syn
- Funktioner
- Åtkomstsätt
- Internetteknik
- Lexikografi
- Produktionskostnad
- Informationskostnad
- Uppdatering
- Expertmedverkan
- Dataurval



[Tarp & Fuertes-Oliveira, 2014]

© Terminologikum TNC

Segments of one: individualisering

”Det som kallas massmarknadsföring fyller sitt syfte i att skapa en bred varumärkeskänedom, men för att driva en mer konkret handling såsom ett direkt köp är massmarknadsföring ineffektivt. Istället har man börjat prata om ”Segments of one” där man i teorin anpassar all media och budskap för varje enskild mottagare baserat på vad denna vill ha i varje enskilt ögonblick. Detta är dock väldigt svårt i praktiken. Att segmentera befolkningen i målgrupper och anpassa budskapet efter dessa är däremot något som i dag är, eller i alla fall borde vara, en självklarhet när det kommer till sökmarknadsföring och andra kanaler.”

Anpassningsmöjligheter

- Sökning (sökpreferenser, sökprofiler):
 - mycket vanligt
- Träfflista:
 - vanligt
- Termpostpresentation:
 - makro- och mikrostruktur: varierar
 - fast (vertikal) ordning: vanligt
 - användaren kan välja att bara visa vissa fält
 - "metaspråk": nästan alltid
 - fältuppdelningsgrad: ibland
 - grafiska medel: ganska vanligt

Användaranpassning!?

- = viktigt för terminologiska produkter!
- Men: överskattas ibland, särskilt vad gäller mänskliga användare
- Efterfrågan, användningsfrekvens vs utvecklingskostnader?

- Betalar sig användaranpassningar t.ex. vad gäller presentation?
- Är individanpassning överskattat?

Rikstermbankens nytta för

- **förvaltningen och näringslivet:** samordning, rationaliseringsvinster, mindre dubbelarbete, effektivare förvaltning, förenklade medborgarkontakter
- **medierna:** enkel och smidig tillgång till tillförlitliga facktermer på svenska och andra språk
- **medborgarna:** tillgänglighet, förenklade myndighetskontakter, möjlighet att delta i debatt, ta del av och förstå forskning på svenska och andra språk
- **översättare:** enkel och snabb tillgång till vedertagen svensk terminologi på många områden
- **studenter och lärare:**

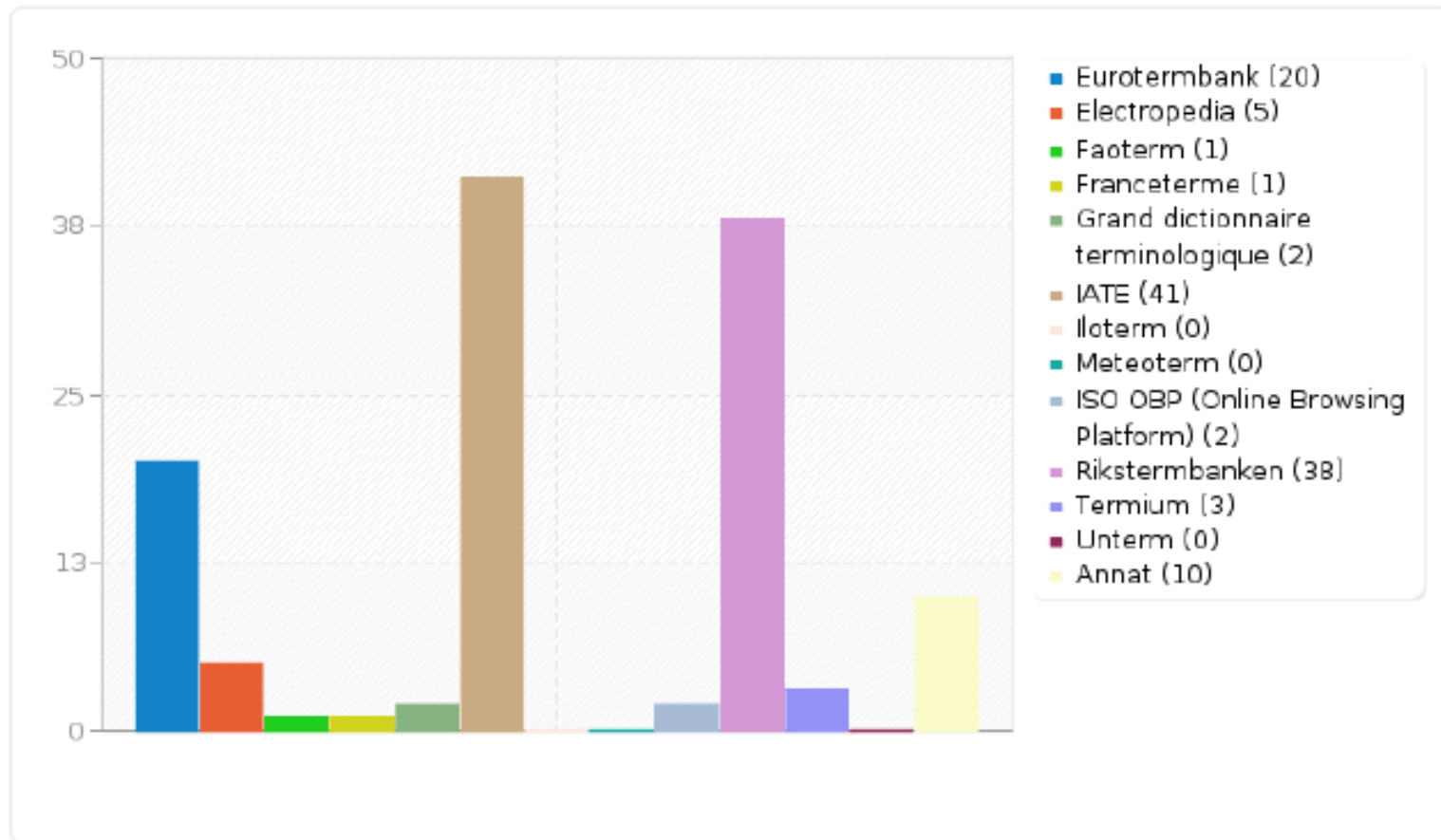


RIKSTERMBANKEN

- ger ekvivalenten till en term (på upp till 27 språk)
- bekräftar gissningar om termer
- hjälper (genom definitioner, förklaringar och anmärkningar) översättaren att förstå ett visst begrepp – och därmed att hitta en ekvivalent som *inte* finns i Rikstermbanken
- ger upplysningar om källor (vilket underlättar källkritik)
- ger möjlighet att specificera språk och därmed precisera sökningen
- ger ofta flera ekvivalenter att välja bland (ibland även status)
- ger ibland ekvivalenskommentarer och kontexter
- sparar mycket tid (och därmed pengar) åt översättaren

men utgår från svensk begreppsvärld ...

Termbanksanvändning



[Ur TNCs SFÖ-enkät om källor]

Rikstermbanken

- Använder varje dag
- Mycket bra, glömmer allt för ofta att den finns tyvärr.
- Mycket användbar
- Väldigt bra, men fortfarande saknas många termer som man kan hitta på t.ex. IATE. Inga fel upptäckta hittills!
- Bra källinformation och begreppsbeskrivning. Lätt att använda.
- Bra förklaringar till termerna, men ganska begränsad.

- Man måste vet vad man letar efter. Inte optimalt.
- Ofullständig
- Ojämn.
- För liten eller fel områden för mig – har sällan hittat det jag söker efter där (vilket i sin tur gör att jag inte söker)
- Få träffar på det jag sökt på
- För liten eller fel områden för mig.
- Vill ha mer, större, fetare!

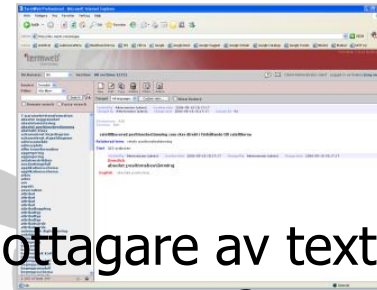
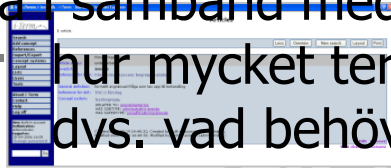
[Ur TNCs SFÖ-enkät om källor]

Utmaningar: användare och marknadsföring

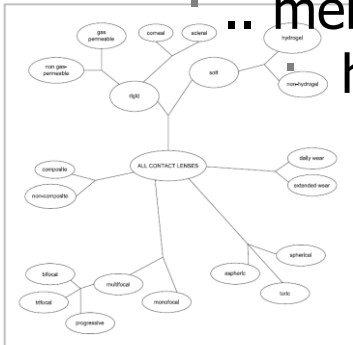
- svårt att fånga och anpassa till olika målgrupper (nödvändigt?)
- snarare "tålgrupper"?

"tålgrupp"

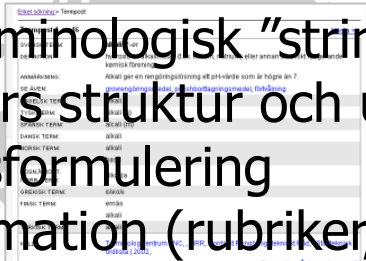
- ofta i samband med textanalys ...
- hur mycket terminologi "tål" en mottagare av texten, dvs. vad behöver förklaras, ev. bytas ut etc.?



- .. men även i samband med termbanker hur mycket terminologisk "stringens" tål användarna?



- i termposters struktur och utseende
- i definitionsformulering
- i metainformation (rubriker, etiketter)
- i begreppsdiagram



- hur mycket måste användarna "känna igen sig" från allmänspråkliga nätordlistor?
- måste terminologiska presentationsprinciper överges när målgruppen vidgas?

Stringens: exempel 1

Medelantalet anställda

Medelantalet anställda som redovisas i företagens officiella årsredovisningar. Med detta avses antalet anställda omräknat till heltidspersoner på årsbasis.

Driftkostnader

Arbetskraftskostnader, Konsultarvoden samt övriga exempelvis kostnader för värme, elektricitet, städning, underhåll av egna lokaler samt kostnader för hyrning av lokaler.

Arbetskraftskostnader

Kostnader för löner, kostnadsersättningar, naturavskrivningar, pensionskostnader, sociala och andra avgifter enligt lag och avtal samt övriga personalkostnader.

anställda



Ordförklaring

Denna kategori består av underkategorierna fast anställda och tidsbegränsat anställda.

▶ [Ordlista](#)

[SCB]

© Terminologikum TNC

Problem

- hårdkokta, "äkta" termposter
 - "naket" definitionsformat
 - andra termer i definitioner → andra termposter
- = ej användarvänligt!?
 - användaren måste klicka flera gånger → tappar bort sig
- lösning = utbytesprincipen?

Utbytesprincipen upprepad

policy

intentions and direction of an **organization (3.1.13)** as formally expressed by its **top management (3.1.23)** →

policy

intentions and direction of **a person or group of people that has its own functions with responsibilities, authorities and relationships to achieve its objectives (3.1.12)** as formally expressed by its **person or group of people who directs and controls an organization (3.1.13)** at the highest level →

policy

intentions and direction of a person or group of people that has its own functions with responsibilities, authorities and relationships to achieve its **results to be achieved** as formally expressed by its person or group of people who directs and controls **a person or group of people that has its own functions with responsibilities, authorities and relationships to achieve its results to be achieved** at the highest level

Problem

- hårdkokta, "äkta" termposter
 - "naket" definitionsformat
 - andra termer i definitioner → andra termposter
- = ej användarvänligt!?
 - användaren måste klicka flera gånger → tappar bort sig
- lösning = utbytesprincipen?
- lösning ≠ utbytesprincipen!?
- lösning = teknisk

Stringens: exempel 2

InterActive Terminology for Europe

svenska (sv)

[Söskärm](#) [Hjälp](#)
[Tillbaka till resultaten](#)

[Föregående post](#) [Nästa post](#)

Andra språk: [DA](#) [DE](#) [EL](#) [ES](#) [FI](#) [FR](#) [IT](#) [NL](#) [PT](#) [SV](#) [Alla](#)

[Återkoppling](#)

Område Teknik och tekniska föreskrifter, Informationsteknik och databehandling

Anmärkning Data processing:Hardware,a computer may be a stand alone unit or may consist of several interconnected units(computing equipment or data processing equipment)

en

Definition	a programmable functional unit that consists of one or more associated processing units and peripheral equipment, that is controlled by internally stored programs, and that can perform substantial computation, including numerous arithmetic operations or logic operations, without human intervention during a run
<i>Hänvisning för def.</i>	ISO 2382-1:1984, Data processing: Fundamental terms
Term	digital computer
<i>Tillförlitlighet</i>	3 (Tillförlitlig)
<i>Termhänvisning</i>	ISO 2382-1:1984, Data processing: Fundamental terms
<i>Datum</i>	18/03/2008
Term	computer
<i>Tillförlitlighet</i>	3 (Tillförlitlig)
<i>Termhänvisning</i>	ISO 2382-1:1984, Data processing: Fundamental terms
<i>Datum</i>	18/03/2008

[IATE]

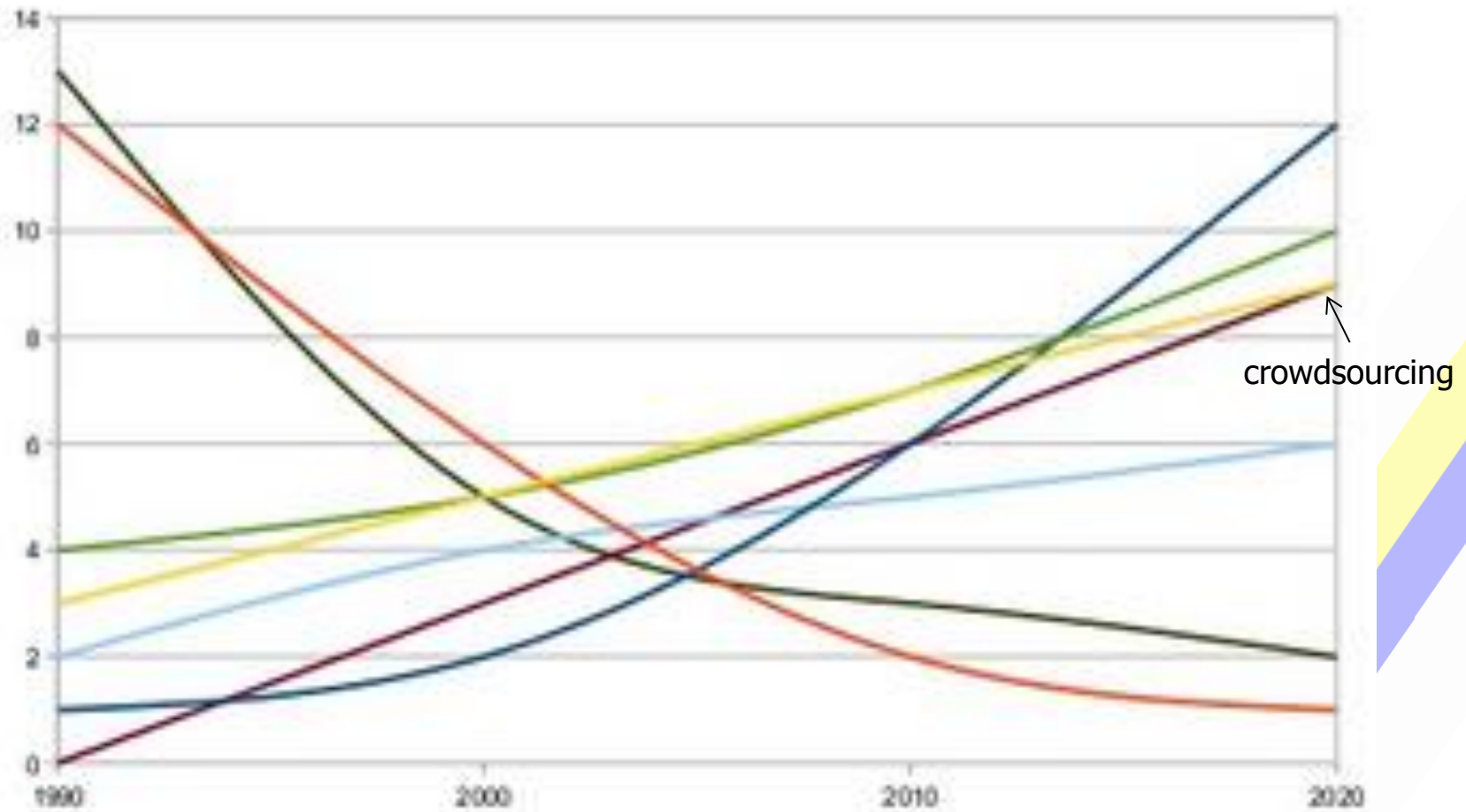
Skäl?

- överdrivet fokus på onomasiologi?
- enklare teknisk lösning?
- många termbankar innehåller inga definitioner →
problemet "syns" aldrig
-
-

”onomasiology is needed for compiling dictionaries and semasiology for presenting them to the user [...] The user does not need to know anything about onomasiological compilation; this is reflected only in a better quality semasiological result.”

[Tavast, 2008]

Trender



[Kara Warburton, 2015]

© Terminologicentrum TNC

nichesourcing

crowdsourcing where tasks are distributed amongst a small crowd of citizen scientists (communities)

Although communities provide smaller pools to draw resources, their specific richness in skill is suited for the complex tasks with high-quality product expectations found in nichesourcing. Communities have purpose, identity and their regular interactions **engenders social trust and reputation**. These communities can correspond to research more precisely. Instead of repetitive and rather trivial tasks, we are trying to utilize the knowledge and skills of citizen scientists to provide qualitative results.

[Jussi-Pekka Hakkarainen,
http://blogs.helsinki.fi/natlibfi-bulletin/?page_id=206]

© Terminologikum TNC

Skicka in dina synpunkter

Ditt namn *

Din e-postadress *

Dina synpunkter *

Avb

Skicka

Synpunkter på denna termpost?

KÄLLA:

Terminologikum TNC: Värmebehandlingsordlista | 1974

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Återkoppling: typer

- begrepp
- termer
- källor
- grammatik
- ekvivalens
- vinkling
- förtäckta termfrågor
- källor
- brister
- handhavande

Synpunkter: begrepp

- Jag anser inte att den definierar "fordran", utan endast använder det som en bestämning i flerordiga begrepp.
- En frontespis är även en uppskjutande del av ett fasadparti

Synpunkter: termer

- Stavfel i definitionen "alsad produkt..." > "valsad produkt...".
- Borde inte denna term [interface] ersättas av "gränssnitt"?
- Den gängse termen är enkelsidig wellpapp, inte ensidig wellpapp.
- Mineraler är något som finns i naturen t ex kol, kvarts mm. Den korrekta benämningen i detta sammanhang är mineralämnen.
- Ordförande i TK 193 Takprodukter och taksäkerhet. Författare av Branschstandard - Taksäkerhet. Vi har ändrat begreppet taklucka till Tillträdeslucka för tak. Till skillnad från Inspektionslucka som inte kan utgöra tillträde och som saknar krav på mått som gör den möjlig att använda som tillträde.
- Termen "tvärpost" är olämplig ur allmän språklig synpunkt. Beträffande träfönster och liknande snickeripartier använder fackmän/snickare termen "losholts" för en sådan del. ("Losholz" förekommer även).

Synpunkter: grammatik

- Blir lite förvirrad ang. grammatisk böjning av ordet agens. Det verkar skilja mellan Arbetsmiljöordlista och Basord i våra fackspråk? Ska man då utgå från att det nyaste är mest rätt eller skiljer sig böjningen mellan olika användningsområden? Heter det biologiskt eller biologisk agens? (pluralformen biologiska agens finns som egna termposter). Tacksam för klargörande.

Synpunkter: ekvivalens

- "Folk high school" is not a good translation into English because "high school" means 9th or 10th through 12th grade, or secondary school in the U.S. and upper secondary school or college in the UK. A better translation would be "folk college" because a college in the U.S. is a university that does not grant PhDs, and even Oxford University in the UK is made up of 30 different colleges, such as Kings College. You could also make up a name, such as "community post-secondary school". But "folk high school" is just misleading.
- EN "flexible intermediate bulk container" is given as "Umsack" in German [ID 82962]. This is an obsolete term; for several years now the German term (according to the ADR regulations) has been "flexibles Grosspackmittel". Similarly, "intermediate bulk container" is "Grosspackmittel".
- stavas: "spezifische Kraft"

Synpunkter: vinkling och förtäckta termfrågor

- Enligt min och flera av mina kollegors åsikt beskrivs den grävda brunnen på ett väl negativt sätt i denna förklaring. Den grävda brunnen har även fördelar gentemot en bergborrad brunn, t.ex. slipper man ofta, eller får lägre halt av, "geologiska föroreningar"
- Jag söker det ord som beskriver golvmaterial med en sträv yta så det skyddar mot att halka men hittar inte ordet stegsäker i rikstermbanken däremot ordet halksydd. Jag uppfattar halkskydd som ett substantiv (t ex halkskydd till badkar). Den danska termen är skridsikert golv så varför inte stegsäkert golv på svenska? Alternativt halkskyddande golv.
- Idag bytte jag till vinterhjul. Bilmekanikern kallade skruvarna till hjulen för bultar. Bultar har i min värld inga gängor. Hur ligger det till?

Synpunkter: källor

- Denna standard är sedan länge indragen och ska ej användas längre.
- PBL 3:7 handlar om översiktsplan och är inte relevant i samband med vindsvåning.
- Fel hänvisning till PPL och tillämpning av kraven. Det skall vara PBF 3kap 4§.

Synpunkter: brister, handhavande

- Hej det saknas bilder här
- Trasig länk ...
- Det verkar inte som om länkarna till Havs- och vattenmyndigheten fungerar, t.ex.
<https://www.havochvatten.se/funktioner/ordbok/ordbok/a--c.html>
- Hej, varför hittade jag denna termpost när jag sökte på "sjagg"? Det ordet finns inte med i själva posten. Men kanske i någon metadata?

termbank = användarskapad produkt?

- innehåll (kommentarer etc.)
- teknik
- presentation (gränssnitt etc.)

participatory design

process that involves developers, business representatives, and users working together to design a solution

It actively involves users in the design process to help ensure that the product designed meets their needs and is usable in the process.

[<http://www.usabilitybok.org/glossaryF>]

Utvecklingsförslag och respons

- Direktförslag vid inskrivning av term?
 - Nja, inte så viktigt; kan också vara irriterande.
- Sökning bara i en viss källa eller i en grupp av källor?
 - Ja, i grupper av källor.

Utvecklingsförslag och respons

- Åtkomst av data på annat sätt – API?
Öppna data?
 - Ja, men vilket är bästa sättet?
- App för mobiltelefoner och datorplattor?
 - Nja, det är viktigare med följsam design i webbversionen. (Anpassar till skärmformat.)
- Konsolidering av innehåll (undvika dubletter)?
 - Ja och nej?!

Öka hittbarheten

Problem:

”Många söker på
straffregister, polisregistret,
brottsregister, brottregister,
brottsregisterutdrag, register,
polisregisterutdrag, polisutdrag,
vandelsprövning och belastningsutdrag

för att hitta blanketter för utdrag. Belastningsregistret är det begrepp som används inom polisen.”

[<https://polisen.se/Service/Belastningsregistret-begar-utdrag/>]

Lösningsexempel: Byggtjänst

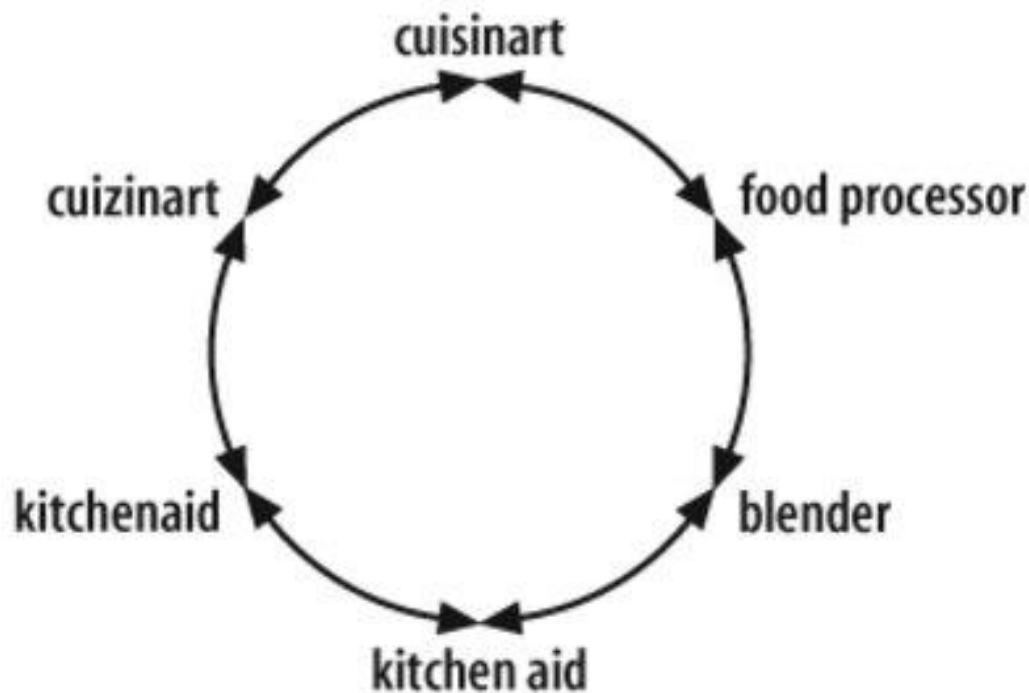
Lägger in "synonymer"

Klass	Benämning	Synonym	Klassdefinition
GCA	Sankmark	Mosse, Myr, Våtmark	vattenområde i form av vattendränkt mark
GCB	Sjö	Tjärn	vattenområde i form av naturlig vattensamling i fördjupning i jordytan
GCC	Vattendrag	Bäck, Flod, Å, Älv	vattenområde i form av vatten som rinner fram i naturliga fördjupningar

Synonymringar

“a group of data elements that are considered semantically equivalent for the purposes of information retrieval”

(Wikipedia)



Ökar hittbarheten

- Hjälper användaren.
- Träffar direkt från Google (om alla uttryck i ringen visas)

... men

- Termer för olika begrepp (när-synonymer etc.) i samma termpost – kräver ny datakategori.
- Även räkna upp felstavningsvarianter?
Hur många och vilka typer?
- För många/oväntade/olämpliga träffar?
- Framhäver mängd framför precision.

Rikstermbanken och öppna data?

Behov: åtkomst på annat sätt än via webbgränssnitt.

På vilket sätt? Öppna länkade data?

Vad är semantiska webben?

Dagens webb

Googla på *"August Strindberg"*

Är det en person, ett konstnärligt verk, en stad eller en sjukdom? Google kan gissa, men vet inte.

Semantisk webb

August Strindberg betraktas som en *resurs* med en unik identifierare i form av en adress, t.ex.

<http://libris.kb.se/auth/94541>

Till den knyts en mängd fakta:

- att det gäller en person
- personens kön
- personens fullständiga namn
- osv.

Graf

<http://libris.kb.se/auth/94541>

typ

person

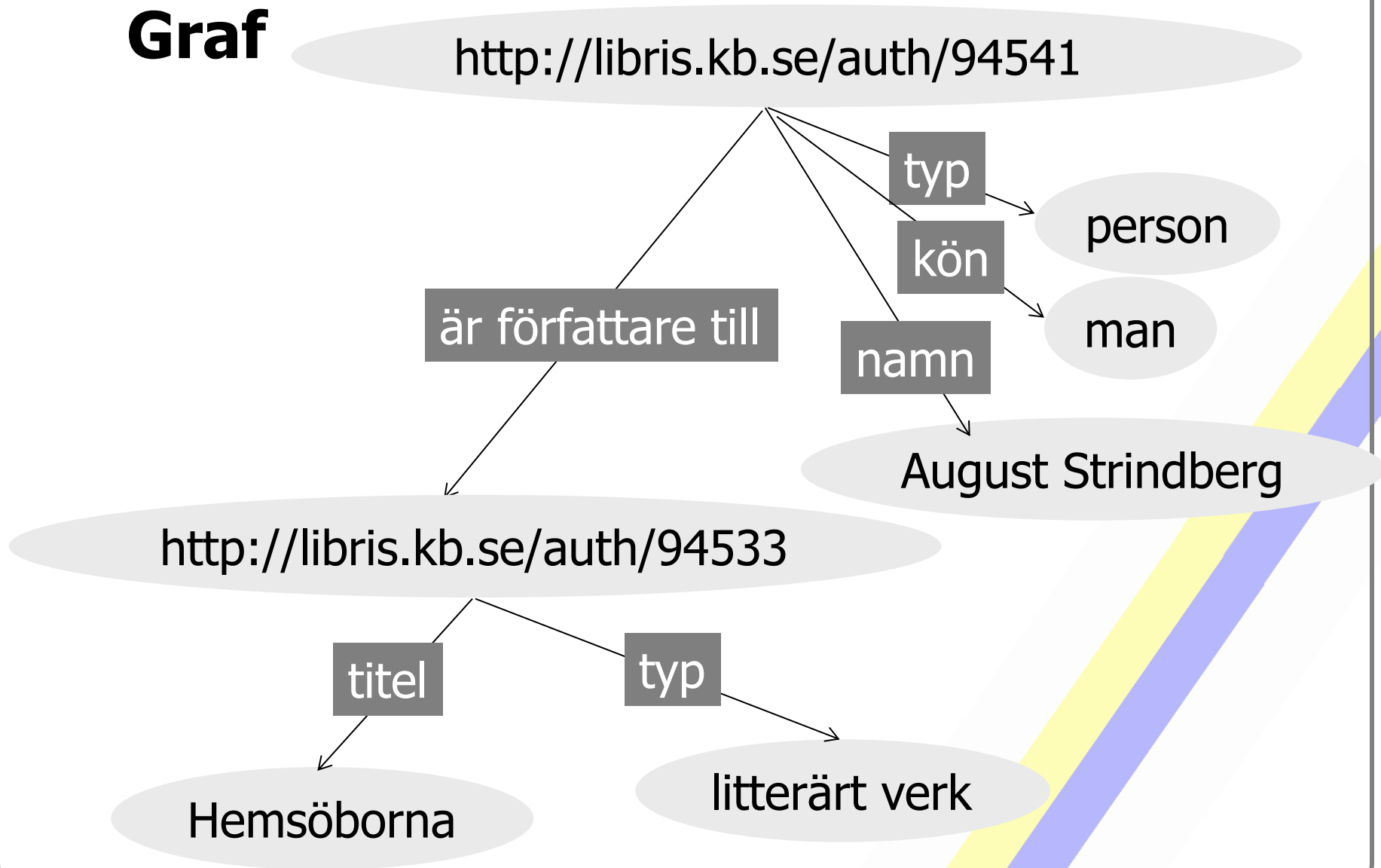
kön

man

namn

August Strindberg

Graf



Länkade öppna data (LOD)

länkade öppna data

(på webben:) länkade data som också är öppna data

länkade data

(på webben:) strukturerade data som följer RDF-regler och som görs tillgängliga via HTTP-protokollet

öppna data

data som finns allmänt tillgängliga via internet och som fritt och utan kostnad får användas, återanvändas och spridas

[Öppna företagsdata – Skatteverket 2012]

Det nya

Inte en sluten databas med allt om Strindberg

Istället: resurser och länkar på nätet

Nytt sätt att tänka på och hantera data

<http://lod-cloud.net/>

Olika världar

Semantiska webben-världen:

Vokabulärer, ontologier

Termer, hierarkier, relationer, sällan definitioner

Terminologivärlden:

Begrepp, begreppssystem, termer

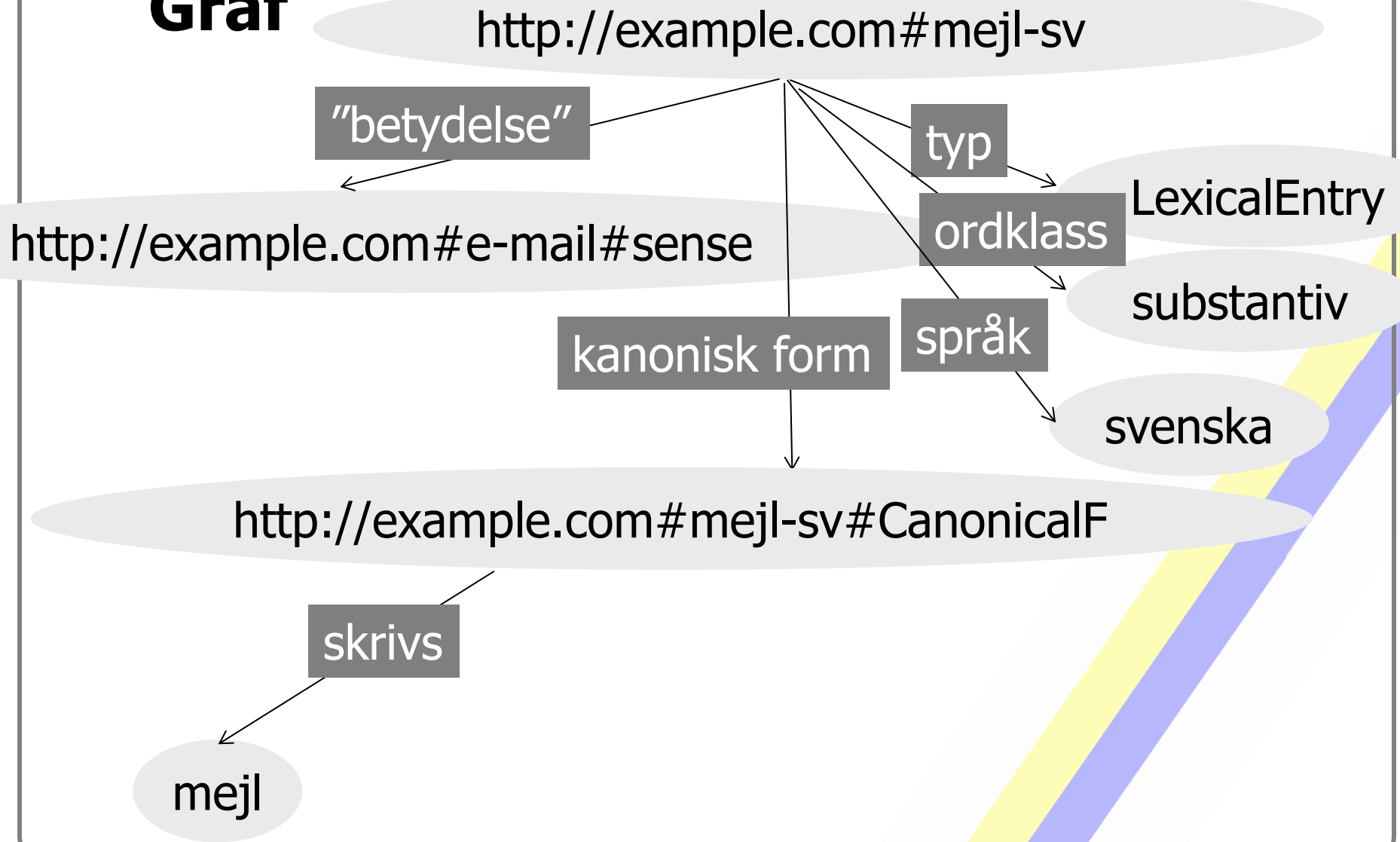
Ofta definitioner.

Världarna möts sällan, hur underlätta?

Terminologi som LOD?

- Terminologi är inte listor med namn, adresser, kartdata etc.
- Terminologi kräver normering – och vem ska göra den? Acceptans?
- Vilken är bästa tekniken?

Graf



Projektet Fackverket 3.0

- TNC, Bobitek, Wikimedia Sverige (finansierat av Vinnova)
- Föreslå hur terminologi publiceras på semantiska webben-vis.
- Publicera några källor.

Projektet Fackverket 3.0

Syfte

- Underlätta tillgång till viktiga definitioner som är aktuella och överenskomna.
- Möjliggöra sökningar och statistik-hantering tvärs över många myndigheter.
- Organisationer och myndigheterna får större möjligheter att prata samma språk och använda samma definitioner i sina automatiska utbyten.



RIKSTERMBANKEN

www.rikstermbanken.se

**Rikstermbankssekretariatet:
rikstermbanken@tnc.se
+46 8 446 66 00**